



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 8

להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח...

Comprendre la différence : à
Pessa'h, il est écrit : « Vous offrirez
une offrande de feu, un holocauste »



La Torah énumère les offrandes de Pessa'h en plaçant l'icheh (offrande de feu) avant l'ola (holocauste), et celles de Soukkot en plaçant l'ola avant l'icheh, car l'icheh est l'amour ardent, plein d'aspiration, qui s'élève d'en bas et attire D.ieu vers le bas, tandis que l'ola est l'amour caché de l'unité absolue, qui « s'élève de lui-même ». À Soukkot et à Chemini Atséret, cet amour plus profond vient en premier.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/8/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah énumère les offrandes de Pessa'h en plaçant l'icheh (offrande de feu) avant l'ola (holocauste), et celles de Soukkot en plaçant l'ola avant l'icheh, car l'icheh est l'amour ardent, plein d'aspiration, qui s'élève d'en bas et attire D.ieu vers le bas, tandis que l'ola est l'amour caché de l'unité absolue, qui «s'élève de lui-même». À Soukkot et à Chemini Atséret, cet amour plus profond vient en premier.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi l'ordre de l'icheh et de l'ola diffère entre Pessa'h et Soukkot. Le Nom Havaya signifie que D.ieu contracte Son essence infinie ; pour attirer cette contraction, l'âme doit d'abord annuler sa propre volonté. Cette ascension est l'icheh, «offrande de feu, parfum», et la descente de D.ieu en réponse est le nijoa'h, «descendre d'un degré». Mais cet amour est une aspiration ardente, et l'aspiration implique une distance. Plus profond est l'amour caché en chaque âme juive, une unité avec D.ieu semblable à l'unité d'une personne avec sa propre vie, qui n'est pas ressentie comme une émotion. Il se révèle à Chemini Atséret par un influx venant d'en haut, qui devient intérieur en ce jour, alors qu'il n'avait fait qu'entourer la personne durant Soukkot. Comme la pluie, qui doit être retenue dans les nuages et répartie en gouttes, cette bonté nécessite une retenue, d'où le nom d'Atséret. L'amour qu'elle révèle est l'ola, qui s'élève de lui-même. L'ola représente aussi l'amour propre à l'âme divine, le cœur intérieur, la «source scellée» et l'amour «masculin» qui ne désire rien d'autre que D.ieu. Les deux ordres unissent les deux cœurs, mais c'est l'élément qui vient en premier qui domine ; ainsi, Soukkot, où l'ola vient en premier, est plus élevé, et plus l'ascension est sublime, plus sublime est la révélation qu'elle attire vers le bas.

PLAN

1 La question et le Nom Havaya

¶1

Pourquoi l'ordre est-il icheh puis ola à Pessa'h, mais ola puis icheh à Soukkot ? L'annulation de soi en bas attire la contraction de D.ieu dans le Nom Havaya (icheh, nijoa'h) ; mais l'amour ardent implique une distance, contrairement à l'amour caché de l'unité, révélé à Chemini Atséret.

2 La pluie : l'influx qui révèle l'amour caché

¶2-3

Un influx venant d'en haut, qui entoure la personne à Soukkot et devient intérieur à Chemini Atséret, fait émerger l'amour caché, comme la pluie fait croître ce qui pousse dans la terre ; il doit être retenu («Atséret») comme la pluie dans les nuages, et l'amour qu'il révèle est l'ola, qui s'élève de lui-même.

3 L'ola avant l'icheh

¶4-5

Après les fêtes, le Nom Havaya est attiré à nouveau jusqu'à Pessa'h. L'ola s'élève jusqu'au plus haut, comme la flamme de la Ménora qui s'élève d'elle-même ; elle est l'amour propre à l'âme divine, le cœur intérieur, la « source scellée », le mem fermé, et l'amour « masculin » pour D.ieu Lui-même.

4 L'élément qui vient en premier domine

¶6-7

Les deux ordres unissent le cœur extérieur et le cœur intérieur, mais le premier élément domine, comme dans les Noms entrelacés et dans mizmor et shir ; ainsi, l'ordre de Soukkot est plus élevé, et son ascension sublime attire une révélation des profondeurs les plus cachées de D.ieu.

NOTIONS CLÉS

Icheh (offrande de feu) אשה

L'ascension d'en bas par l'amour ardent et l'annulation de soi, qui affine en particulier le « feu » de l'âme animale ; elle attire D.ieu vers le bas sous la forme du nijoa'h.

Ola (holocauste, « qui s'élève ») עולה

L'amour caché et essentiel de l'âme divine, qui s'élève de lui-même dans une unité absolue avec D.ieu et se révèle à Chemini Atséret.

Nijoa'h ניהוה

Interprété comme apparenté à na'hat darga, « descendre d'un degré » : la descente de D.ieu et Sa contraction dans le Nom Havaya en réponse à l'ascension d'en bas.

L'amour caché אהבה מסתרת

L'amour latent en chaque âme juive : non pas une aspiration à travers une distance, mais une unité avec D.ieu semblable à celle que l'on a avec sa propre vie.

Enveloppant et intérieur מקיף ופנימי

À Soukkot, l'influx venant d'en haut entoure la personne ; à Chemini Atséret, il pénètre en elle.

La puissance des pluies גבורות גשמים

La pluie est une bonté qui doit être retenue et répartie en gouttes ; de même, l'influx de Soukkot nécessite une retenue, d'où le nom d'Atséret.

Le cœur extérieur et le cœur intérieur חיצוניות הלב

ופנימיות הלב

L'émotion ressentie, par opposition au cœur essentiel de l'âme ; les deux ordres des offrandes les unissent, le premier élément venant en tête.

SECTION 1 • 11

La question et le Nom Havaya

1 להבין ההפרש¹ דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה² ריח ניחוח לה' ובסוכות כתיב עולה אשה.^{3,4} כי

Pour comprendre la différence : au sujet de Pessa'h, il est écrit : « Vous offrirez un sacrifice par le feu (iché), un holocauste (ola), un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) à Havaya », tandis qu'au sujet de Soukot, il est écrit : « un holocauste, un sacrifice par le feu ». Car

Le maamar commence par une question sur l'ordre des mots. Pour les sacrifices de Pessa'h, la Torah écrit iché (« sacrifice par le feu ») avant ola (« holocauste »), tandis que pour Soukot (et Chemini Atseret), elle écrit d'abord ola. Tout le maamar explique ce que représente chacun de ces termes dans le service de D.ieu et pourquoi l'ordre change.

הנה הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות כו' כי י' הוא בחי' צמצום נקודה לבד כי י' הוא בחי' ח"ע⁵

voici : [le Nom] Havaya est le niveau de contraction et d'expansion, etc. Le youd est le niveau du tsimtsoum (contraction), un simple point, car le youd est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse).

Le Nom Havaya se lit lettre par lettre : le youd, minuscule point, représente la contraction, et les lettres qui suivent représentent l'expansion. Le youd correspond à la 'Hokhma supérieure, premier « point » de l'intuition avant son déploiement en détails.

ואף שנקרא ים החכמה עכ"ז אינו אלא הארה בעלמא לגבי למעלה מן החכמה עד שנחשבת לבחי' עשייה גשמיות כו'

Et bien qu'elle soit appelée « la mer de la sagesse », elle n'est néanmoins qu'un simple rayonnement par rapport à ce qui est au-dessus de la sagesse, au point d'être considérée comme le niveau d'Assiya (action), de la matérialité, etc.

La 'Hokhma est appelée « la mer de la sagesse » en raison de son immensité ; pourtant, comparée à ce qui la dépasse — l'essence même de D.ieu —, elle n'est qu'un faible rayonnement. À l'aune de D.ieu, la sagesse la plus élevée et l'action physique la plus basse sont égales.

ולכן הוא בחי' י' שאינו אלא נקודה קטנה כו' לגבי מהותו ועצמותו שממלא כל עלמין וסוכ"ע אינו

C'est pourquoi elle est le niveau du youd, qui n'est qu'un petit point, etc., par rapport à Son être et à Son essence mêmes, pour qui [la lumière qui] remplit tous les mondes et [la lumière qui] entoure tous les mondes ne sont

Voilà pourquoi la 'Hokhma est représentée par un simple youd, un petit point. Même les deux grands modes de lumière divine — la lumière qui remplit chaque monde de l'intérieur et celle qui entoure tous les mondes de l'extérieur — sont infimes par rapport à l'essence de D.ieu.

אלא בחינת מחשבה אחת לפניו וכדי שיצמצם א"ע כביכול כ"כ צריך לעורר מלמטה באתעדל"ת ע"י
 בחינת ביטול רצון של נש"י כמ"ש ועמך לא חפצתי⁶ כו'

rien de plus que le niveau d'une seule pensée devant Lui. Et pour qu'Il se contracte Lui-même, pour ainsi dire, dans une telle mesure, il faut éveiller [en Lui] un éveil d'en bas, par l'annulation de soi (bitoul) de la volonté des âmes d'Israël, comme il est écrit : « En dehors de Toi, je ne désire rien [sur terre] », etc. :

Tous les mondes réunis sont comparés à « une seule pensée » de D.ieu, une fraction infime de Lui. Pour que D.ieu se contracte à ce point dans le Nom Havaya, quelque chose doit d'abord être éveillé d'en bas : le peuple juif renonce à sa propre volonté, comme le dit le Psalmiste : « En dehors de Toi, je ne désire rien sur terre. »

להיות ביטול עצמותם לגמרי שלא להיות רצון אחר כלל רק רצון ה' ע"י מעוררים למעלה ג"כ
 שיצמצם עצמו כביכול רק להאיר בבחי' הארה מועטת מאד

afin que leur être même soit entièrement annulé, et qu'il n'y ait aucune autre volonté que celle de D.ieu. Par cela, ils éveillent également une réponse d'en haut : qu'Il se contracte Lui-même, pour ainsi dire, afin de ne briller que sous la forme d'un rayonnement infime.

L'annulation de soi dont il est question est totale : il n'y a pas d'autre volonté que celle de D.ieu. Cet effacement de soi en bas éveille une contraction correspondante en haut, afin que la lumière de D.ieu brille dans une mesure très réduite, que les mondes puissent recevoir.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{7,8} כו' להיות צמצום והתפשטות כו' שנקרא הוי' ונעשה ע"י אתעדל"ת
 הנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

Car « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », etc., afin qu'il y ait contraction et expansion, etc., ce qui est appelé Havaya ; cela se produit par l'éveil d'en bas mentionné plus haut. (Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam ».)

Le principe du Zohar, « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », signifie qu'un esprit éveillé en bas attire en réponse un esprit d'en haut. La contraction et l'expansion qui en résultent constituent le Nom Havaya, et sont suscitées par l'éveil humain d'en bas. La parenthèse renvoie à un autre maamar sur le sujet.

וזהו אשה ריח כוי שהוא בחי' ההעלאה ממטה למעלה באתעדלית הנ"ל ועי"ז נעשה אתעדלית להיות
ניחוח שהוא לשון נחות דרגא¹⁰ להיות ירידת עצמותו כוי

C'est là le sens de « un sacrifice par le feu, un parfum », etc. : c'est le niveau de l'élévation de bas en haut, par l'éveil d'en bas mentionné plus haut. Par cela se produit un éveil d'en haut, afin qu'il y ait ni'hoa'h, terme apparenté à ne'hat darga (descendre d'un degré) : la descente de Son essence, etc.,

Les mots du verset sont maintenant interprétés. « Sacrifice par le feu, parfum » (iché réa'h) désignent le mouvement ascendant d'en bas ; ni'hoa'h (« agréable ») est rapproché de l'expression araméenne ne'hat darga, « descendre d'un degré », et représente la descente en réponse de D.ieu.

לצמצם עצמו בכחי' שם הוי' וזהו ניחוח להוי' כוי' והוא כמשל הריח שמשיב את הנפש הנה הריח הוא
שמריח מלמטה ועולה למוחו

pour qu'Il se contracte Lui-même dans le niveau du Nom Havaya. C'est là le sens de « ni'hoa'h à Havaya », etc. Cela ressemble à l'image du parfum qui ranime l'âme : le parfum est senti d'en bas et monte jusqu'au cerveau,

Cette descente consiste en ce que D.ieu se contracte Lui-même dans le Nom Havaya, d'où les mots du verset « ni'hoa'h à Havaya ». L'analogie de l'odorat commence : le parfum est reçu d'en bas et monte jusqu'au cerveau.

אך על ידי זה נעשה השבת הנפש להתפשט בגוף כמ"כ ע"י בחינת אתעדלית מלמטה למעלה שנקרא
אשה ריח נעשה המשכה מלמעלה למטה להיות ניחוח להוי' כוי' (ועמ"ש מזה בד"ה לבבתי אחותי
כלה)¹¹

mais par cela l'âme est restaurée et se répand dans le corps. De même, par l'éveil d'en bas, de bas en haut, appelé « un sacrifice par le feu, un parfum », se produit un flux d'en haut vers le bas, afin qu'il y ait « ni'hoa'h à Havaya », etc. (Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ».)

Pourtant, un bon parfum ranime la personne entière ; ce renouveau se diffuse dans le corps. De même, l'élévation du sacrifice (« sacrifice par le feu, parfum ») suscite un flux descendant de lumière divine (« ni'hoa'h à Havaya »).

אך כִּי־אֵינוֹ אֵלָא אֶתְעַדְלִית בְּבַחֲי אַהֲבָה וְרַשְׁפִּי אֵשׁ¹² כִּי וְנוֹדַע שְׂאֵהֲבָה הוּא מֵרַחֵק דּוֹקָא (ע' מִזֶּה בְּדִיָּה וִידַעַת הַיּוֹם)¹³

Mais tout cela n'est qu'un éveil d'en bas dans le mode de l'amour et des « flammes de feu », etc. Or il est connu que l'amour est précisément à distance (voir à ce sujet le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui »),

Une limite est maintenant posée. L'élévation décrite jusqu'ici est un amour ardent, plein d'aspiration, des « flammes de feu » selon les mots du Cantique des Cantiques. Un tel amour implique une distance : on aspire seulement à ce que l'on ne possède pas encore.

שְׁלַעֲצֵמוֹ אֵינוֹ מֵרַגִּישׁ שׁוֹם אַהֲבָה שֶׁהוּא בְּבַחֲי יַחֲוֹד בְּתַכְלִית וְכַמ־כֹּ אַהֲבָה מִסּוֹתֶרֶת בְּכָל נֶפֶשׁ מִיִּשְׂרָאֵל לְהִיּוֹת מִיּוֹחַד בְּתַכְלִית הַיַּחֲוֹד בְּרוּךְ הוּא וְלֹא בְּבַחֲיִנַת אַהֲבָה וְתַשׁוּקָה רַק בְּבַחֲי

car envers soi-même, on n'éprouve aucun amour, puisqu'on est dans un état d'unité complète [avec soi-même]. De même, l'amour caché présent dans chaque âme juive consiste à être un avec Lui, béni soit-Il, dans une unité absolue, non dans le mode de l'amour et du désir ardent, mais dans le mode de

Une personne ne s'« aime » pas elle-même dans le sens d'une aspiration, car elle est déjà une avec elle-même. L'amour caché dans chaque âme juive est de cette nature : non une aspiration à travers une séparation, mais une unité avec D.ieu aussi complète que l'unité d'une personne avec sa propre force vitale.

כַּמוֹ הָאָדָם עִם חַיּוֹת עֲצֵמוֹ מִמֶּשׁ (וְכַמ־שׁ בְּדִיָּה אֵין יִשְׂרָאֵל נִגְאָלִין¹⁴ אֵלָא בְּצִדְקָה שְׂזָהוּ פִּי וּמַל הוּיִ אֶלְקִיךָ כִּי לֹאֲהַבָה אֶת ה' אֶלְקִיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ כְּלוֹמַר לְמַעַן

l'union d'une personne avec sa propre force vitale. (Comme il est expliqué dans le maamar commençant par « Israël ne sera délivré que par la tsédaka », tel est le sens de « Havaya, ton D.ieu, concira [ton cœur] », etc., « afin d'aimer Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, pour le bien de ta vie » ; c'est-à-dire, pour le bien

La parenthèse cite une lettre du Tanya (Igueret Hakodech 4). Le verset « pour le bien de ta vie » y signifie que D.ieu est la vie même de l'homme ; l'aimer revient donc à être attaché à sa propre force vitale.

כי ה' לבדו הוא כל חיך שלכן אהבה זו הוא מעומקא דלבא מנקודת פנימית ממש ועמ"ש מענין ומל ה' אלקיך את לבבך בד"ה ראה אנכי¹⁵ נותן ע"ש במש"ש ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודת עצמיות כו')

du fait que D.ieu seul est toute ta vie. C'est pourquoi cet amour vient du plus profond du cœur, de son point intérieur le plus intime. Voir également ce qui est expliqué au sujet de « Havaya, ton D.ieu, circonscrit ton cœur », dans le maamar commençant par « Vois, je place [devant vous] » ; voir là-bas, à propos de ce qui y est dit : « et l'amour ne sera pas ressenti, car il est le point de l'essence même », etc.)

Puisque D.ieu est toute la vie de l'homme, cet amour vient du point le plus intime du cœur. Un maamar associé (« Vois, je place devant vous ») ajoute que cet amour n'est même pas ressenti comme un amour, car il est le soi-même, et non une émotion que l'on éprouve.

להיות כי עלה במחשבה כו' ומ"ש אחת היא¹⁶ כו' שהיא מיוחדת בתכלית וזהו תמתי¹⁷ רבי ינאי אמר תאומתי בשה"ש רבה^{18,19}

Cela tient au fait qu'[Israël] « s'éleva en pensée », etc., et comme il est écrit : « Elle est unique », etc., car elle est unie dans une unité absolue. C'est là le sens de « ma parfaite » (tamati) : Rabbi Yanai dit : « ma jumelle » (te'omati), dans Chir Hachirim Rabba.

Cette unité innée remonte au fait qu'Israël « s'éleva en pensée » de D.ieu avant la création, ainsi qu'au verset « Elle est unique », qui parle du peuple juif aimé de D.ieu. Le Midrach interprète « ma parfaite » (tamati) comme « ma jumelle » (te'omati) : leur relation est une proximité égale et inséparable, comme celle de jumeaux.

והנה גילוי האהבה אינו אלא בשמע"צ שהוא בחי' יחוד חתן וכלה כמ"ש בד"ה תורה צוה.^{20,21,22}

Or la révélation de cet amour n'a lieu que le jour de Chemini Atseret, qui est le niveau de l'union du fiancé et de la fiancée, comme il est expliqué dans le maamar commençant par « La Torah que [Moïse] a prescrite ».

Cet amour le plus intime, caché durant le reste de l'année, n'est révélé que le jour de Chemini Atseret. La fête est décrite comme l'union du fiancé et de la fiancée, D.ieu et le peuple juif, thème développé dans un autre maamar.

SECTION 2 • ¶2-3

La pluie : l'influx qui révèle l'amour caché

2 ופ"י יחוד זה היינו להיות מיוחד בתכלית היחוד בה' בבחי' לאהבה כו' למען חייך כנ"ל.

Le sens de cette union est d'être uni à D.ieu dans une unité absolue, dans le mode de « aimer », etc., « pour le bien de ta vie », comme expliqué plus haut.

L'« union » de Chemini Atseret est définie comme une unité complète avec D.ieu : l'amour « pour le bien de ta vie » décrit dans le paragraphe précédent, où D.ieu est la vie même de l'homme.

והיינו כי יציאת האהבה מסותרת הנ"ל מהעלם לגילוי אינו אלא ע"י גילוי והמשכה מלמעלה למטה מקודם לכל נפש ועי"ז בכחו להוציא האהבה מהעלם לגילוי וההמשכה הוא ע"י בחינת וימינו תחבקני²³ שבכל ימי הסוכות

Cela signifie que faire passer de la dissimulation à la révélation l'amour caché mentionné plus haut ne peut se produire que par une révélation et un flux d'en haut vers le bas, préalablement, vers chaque âme ; et c'est par cela que l'on reçoit le pouvoir de faire passer cet amour de la dissimulation à la révélation. Ce flux se fait par le niveau de « sa droite m'étreint », durant tous les jours de Soukot.

Une personne ne peut pas, à elle seule, faire surgir cet amour caché ; D.ieu doit d'abord révéler et faire descendre une lumière vers chaque âme, lui donnant ainsi la force de révéler son amour. À Soukot, cela se fait par « sa droite m'étreint », la droite représentant la bonté.

אך בכל ימי הסוכות הוא בבחי' מקיף והגילוי בפנימית הוא כשמע"צ וגילוי זה של ההמשכה נק' מוריד הגשם

Mais durant tous les jours de Soukot, cette lumière est dans le mode du makif (rayonnement enveloppant), tandis que la révélation intérieure a lieu à Chemini Atseret. Cette révélation du flux descendant est appelée « Il fait tomber la pluie ».

Durant Soukot, la lumière est « enveloppante » (makif) : elle entoure la personne, comme la souka elle-même, sans pénétrer en elle. À Chemini Atseret, elle devient une révélation intérieure ; c'est à cela que fait allusion la prière « Il fait tomber la pluie », récitée à partir de ce jour.

כי כמו הגשם שבא מלמעלה ללחלח את הארץ ועי"ז יוצא כח הצומח שיש בארץ מהעלם לגילוי להיות והולידה והצמיחה ונתן זרע²⁴ כו'

Car, de même que la pluie vient d'en haut pour humidifier la terre, permettant ainsi à la force de croissance qui s'y trouve de passer de la dissimulation à la révélation, de sorte qu'elle « fait germer et pousser, et donne la semence », etc.,

L'analogie est la suivante : la pluie ne crée pas la force de croissance ; elle humidifie la terre afin que le potentiel qui y est déjà caché se révèle. Isaïe décrit la pluie qui fait « germer et pousser » la terre.

כמ"כ גילוי והמשכה שבא מלמעלה לכל אחד הוא בכדי להוציא האהבה המסותרת בכל נפש מהעלם לגילוי להיות בחי' יחוד בה' בתכלית. ולכן מזכירין גבורות גשמים^{25,26} בשמ"ע.

de même, la révélation et le flux venant d'en haut vers chacun ont pour but de faire passer de la dissimulation à la révélation l'amour caché dans chaque âme, afin qu'advienne une unité absolue avec D.ieu. C'est pourquoi nous mentionnons la « puissance des pluies » à Chemini Atseret.

De même, le flux divin venant d'en haut ne crée pas l'amour : il éveille celui qui est déjà caché dans chaque âme. Voilà pourquoi la mention de la pluie dans la Amida commence à Chemini Atseret.

3 והנה כמו שירידת הגשמים מלמעלה א"א לבא לארץ כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים²⁷

Or, de même que la pluie ne peut descendre d'en haut jusqu'à la terre qu'après avoir d'abord été retenue et couverte par les nuages,

L'analogie de la pluie est développée : elle ne peut tomber directement sur la terre ; elle doit d'abord être rassemblée et retenue dans les nuages.

וגם שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין²⁸ שלזאת נקרא גבורות גשמים²⁹ לפי שיורדין בגבורה כי מים הוא התפשטות ומה שנעצרים בעבים ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

et après s'être également divisée en gouttes successives — raison pour laquelle on l'appelle « la puissance des pluies », car elle descend avec puissance (guevoura) —, puisque l'eau est expansion, et que le fait qu'elle soit retenue dans les nuages puis divisée en gouttes, etc.,

La pluie doit également être divisée en gouttes distinctes. Voilà pourquoi la liturgie parle de la « puissance des pluies » (guevouroth) : l'eau se répand naturellement avec libéralité (bonté), tandis que la retenir et la mesurer en gouttes est un acte de retenue.

הוא מבחי' גבורות והוא בחי' התכללות גבורות בחסדים³⁰ (ועמ"ש בביאור ע"פ קול דודי וע"פ ויתן עוז למלכו)³¹

relève du niveau des guevourot (retenues) et constitue le niveau de l'inclusion des guevourot dans les 'Hassadim (bontés). (Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours sur « La voix de mon bien-aimé » et sur « Il donnera la force à son roi ».) —

La retenue est donc intégrée à la bonté : c'est « l'inclusion des guevourot dans les 'Hassadim ». La parenthèse renvoie à deux autres discours où cette idée est développée.

ובלא ז³² אי אפשר לבא למטה לארץ ללחלח ולהוציא ממנה את כח הצומח³³ שמוסתר בה כמ"כ גילוי והמשכת אלקות שבא מלמעלה בחג הסוכות שהוא מבחי' חסד והתפשטות כו'

sans cela, elles ne pourraient descendre jusqu'à la terre pour l'humidifier et en faire surgir la force de croissance qui y est cachée. De même, la révélation et le flux de divinité venant d'en haut pendant la fête de Soukot, qui relève du 'Hessed (bonté) et de l'expansion, etc.,

Sans cette retenue, la pluie ne pourrait arroser la terre et faire surgir sa croissance cachée : elle inonderait au lieu de nourrir. Le flux de divinité à Soukot, qui relève de la bonté et de l'expansion, fonctionne de même.

בכדי להוציא האהבה המסותרת הנ"ל א"א להיות כ"א ע"י התכללות ג"כ בגבורה שיתעכב ויעצר ההשפעה תחלה.

ne peut faire surgir l'amour caché mentionné plus haut qu'en étant également intégrée à la Guevoura (retenue), de sorte que le flux soit d'abord différé et retenu.

Ce flux ne peut révéler l'amour caché que s'il est lui aussi associé à la retenue, d'abord différé et rassemblé avant d'être dispensé.

ולזאת נק' עצרת כו' שהיה בחי' עיכוב ההשפעה (וכמ"ש ברבות נשא פ"י³⁴ שהוא מלשון נעצרה נא אותך)³⁵ כדוגמת הגשם שמתכסה בעבים תחלה ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

C'est pourquoi ce jour est appelé Atseret, etc. : il correspond au niveau de la retenue du flux (comme il est écrit dans Bamidbar Rabba, Nasso, chapitre 10, que ce terme vient de l'expression « De grâce, laisse-nous te retenir »), à l'image de la pluie d'abord couverte par les nuages, puis divisée en gouttes, etc.

Voilà pourquoi le jour est appelé Atseret, mot issu d'une racine signifiant « retenir ». Le Midrach relie ce terme aux paroles de Manoah à l'ange : « De grâce, laisse-nous te retenir. » Cette retenue ressemble à la pluie rassemblée dans les nuages puis distribuée goutte à goutte.

ואז נעשה היחוד שהוא בחי' גילוי האהבה המסותרת הנ"ל ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה³⁶

Alors advient l'union, qui est la révélation de l'amour caché mentionné plus haut ; et ce niveau d'amour est appelé ola (holocauste, [littéralement, « ce qui s'élève »]),

C'est alors seulement que l'union advient : l'amour caché se révèle. Cet amour est appelé ola, « ce qui s'élève », comme le terme désignant l'holocauste.

לפי שעולה מאליה למעלה בבחי' יחוד בתכלית לפי שחלק³⁷ הוי' כו' אחת היא³⁸ כו' ואינה בבחי' אהבה ורשפי אש³⁹ כמו בכל הרגלים.

car il s'élève de lui-même, vers le haut, dans le mode d'une unité absolue, puisque « la part de Havaya », etc., « elle est unique », etc. ; il n'est pas dans le mode de l'amour et des « flammes de feu », comme lors des autres fêtes.

Il s'élève de lui-même, sans devoir être allumé, car l'âme est « la part de D.ieu » et « unique » avec Lui. Il ne s'agit pas de l'amour ardent et plein d'aspiration des autres fêtes, qui suppose une distance.

SECTION 3 • 14-5

L'ola avant l'icheh

4 ולכן אומרים עולה אשה כו' ואח"כ חוזרים וממשיכים שם הוי' חדש עד חג הפסח שבכל ו' חדשים דחורף אין בהם רגל כלל שכל הגי' רגלים הן בקיץ כו'.

C'est pourquoi nous disons : « un holocauste, un sacrifice par le feu », etc. Ensuite, nous attirons de nouveau le Nom Havaya, nouvellement, jusqu'à la fête de Pessa'h ; car durant les six mois d'hiver, il n'y a aucune fête, les trois fêtes ayant toutes lieu en été, etc.

Cela répond à la question d'ouverture. À Soukot et à Chemini Atseret, ola, l'amour qui s'élève de lui-même, vient en premier. Jusqu'à Pessa'h, il n'y a ensuite aucune fête ; le Nom Havaya doit donc être attiré de nouveau, et l'ordre de Pessa'h, iché en premier, inaugure cette nouvelle élévation d'en bas.

ועיין מענין עולה בזח"ג ר"פ צו^{40, 41} והרמ"ז שם העיר מענין רוח האדם העולה למעלה ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴² בענין והרוח תשוב אל

Voir à propos de ola dans le Zohar III, au début de la paracha Tsav, où le Ramaz fait remarquer le sujet de l'esprit de l'homme qui s'élève vers le haut. Voir également ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Écoutez, ô cieux », au sujet de « et l'esprit retourne à

Le Zohar, au début de la paracha Tsav, explique ola comme l'élévation de l'âme collective du peuple juif (Knesset Israël), qui s'attache en haut dans le Monde futur ; le Ramaz, commentateur kabbalistique du Zohar, relie cela à l'esprit humain qui s'élève. Un autre maamar traite de la même idée à partir d'un verset de Kohelet.

האלהים אשר נתנה⁴³ ומשם יובן שעלייה זו היא למעלה מעלה בחינת עד יעבור עמך⁴⁴ הוי' ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁵

Dieu qui l'a donnée » ; on comprendra de là que cette élévation atteint les hauteurs les plus élevées, le niveau de « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya ». Voir aussi ce qui est expliqué au sujet de « Quand tu élèveras les lampes ».

Le verset dit que l'esprit « retourne à D.ieu qui l'a donné », à sa source même. Cette source est le niveau de « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya », que le maamar présente comme le sommet atteint par l'élévation de ola. Un autre développement porte sur l'allumage de la Menora.

והנה אשה הוא ג"כ אש ה' וע' זח"ג פנחס (דרנ"ב סע"ב)⁴⁶ וכמ"ש בד"ה את קרבני לחמי⁴⁷ ובד"ה והיה לכם לציצית⁴⁸ בענין לזאת יקרא אשה⁴⁹ כו' אך עכ"ז בחי' עולה גבוה יותר כנ"ל.

Or iché signifie également éch H' (« feu de D.ieu »). Voir le Zohar III, Pin'has (252b, fin de la colonne), ainsi que ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Mon sacrifice, Mon pain » et dans celui commençant par « Et cela vous servira de tsitsit », à propos de « c'est pourquoi elle sera appelée femme (icha) », etc. Néanmoins, le niveau de ola est supérieur, comme expliqué plus haut.

Le mot iché peut se décomposer en éch (« feu ») et la lettre hé, indiquant un feu divin. Le texte cite plusieurs endroits où cette interprétation est développée, notamment le jeu de mots sur icha (« femme ») dans la Genèse. Il conclut néanmoins que ola est le niveau supérieur.

ואפשר ע"ד שארז"ל גבי בהעלותך חייך שלך גדול משלהם^{50, 51} שבחי' העלאת הנרות בחי' שלהבת העולה מאליה גדול מהקרבנות הנק' אשה ריח כו'.

On peut peut-être rapprocher cela de ce que nos Sages ont dit au sujet de « Quand tu élèveras » : « Par ta vie, le tien est plus grand que le leur » ; autrement dit, l'élévation des lampes, le niveau d'une flamme qui s'élève d'elle-même, est supérieure aux sacrifices appelés « sacrifice par le feu, un parfum », etc.

Le Midrach, cité par Rachi, rapporte que lorsque Aharon fut attristé de ne pas participer aux sacrifices inauguraux des princes, D.ieu lui dit : « Par ta vie, le tien est plus grand que le leur », car il allumerait la Menora. Une flamme qui s'élève d'elle-même est ola ; elle dépasse donc les sacrifices appelés iché.

5 ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת. גם י"ל בחי' אשה אש ה' עיקרו בירור יסוד האש שבנפש הבהמית

Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Parce que tu n'as pas servi ». On peut également dire que le niveau de iché, éch H', consiste principalement à raffiner l'élément du feu dans l'âme animale,

Après avoir renvoyé à un autre maamar, le texte propose une seconde distinction : iché agit principalement sur l'âme animale, en raffinant son « élément de feu », source de ses passions ardentes, et en orientant cette chaleur vers D.ieu.

אבל עולה הוא מצד האהבה המסותרת שבנפש האלקית עצמה בחי' בעטרה שעטרה לו אמו⁵² שאין בלעומת זה בחינה זו כלל אפילו לאחר הבירור כמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות.

tandis que ola provient de l'amour caché de l'âme divine elle-même, le niveau de « la couronne dont sa mère l'a couronné », niveau qui n'existe aucunement du côté opposé à la sainteté, même après le raffinement, comme il est expliqué à la fin du maamar commençant par « Qu'ils apportent un habit royal ».

À l'inverse, ola provient de l'amour caché propre à l'âme divine, comparé à la « couronne » du Cantique des Cantiques, un niveau qui dépasse les facultés ordinaires. Ce niveau n'a aucun équivalent du côté opposé à la sainteté, même après le raffinement, car il n'a jamais eu besoin d'être raffiné.

גם יש להעיר לענין אשה עולה מענין ב' בחינות חיצוני' הלב ופנימיות הלב הנזכר בד"ה ושאתם מים שהן ב' בחי' כלה הנזכר בד"ה שה"ש.

On peut également relever, à propos de iché et de ola, le sujet des deux niveaux, la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur et sa dimension intérieure (pnimiyout), mentionnées dans le maamar commençant par « Vous puiserez de l'eau » ; elles correspondent aux deux niveaux de « fiancée » mentionnés dans le maamar commençant par « Chir Hachirim ».

On peut encore comprendre cette paire comme correspondant à la « dimension extérieure du cœur » — les émotions ressenties sur lesquelles on peut travailler — et à sa « dimension intérieure » — le cœur de l'âme. D'autres maamarim décrivent ces deux niveaux comme deux aspects de la « fiancée », le peuple juif dans sa relation avec D.ieu.

גם איתא ברע"מ פ' פנחס שם דעצי העולה אינון עץ החיים ועה"ד וא"כ בחינת עולה עצמה היא ממעל לעצים⁵³ היינו למעלה ג"כ מבחי' עץ החיים ועמ"ש בפ"י ממעל לעצים בד"ה וידעת היום.

Il est également dit dans le Raya Mehemna, paracha Pin'has, au même endroit, que le bois de l'ola représente l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance. Si tel est le cas, le niveau de ola lui-même se trouve « au-dessus du bois », c'est-à-dire au-dessus même du niveau de l'Arbre de Vie. Voir aussi l'explication de « au-dessus du bois » dans le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui ».

Le Raya Mehemna, une section du Zohar, dit que le bois sur lequel brûle ola représente l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance. Puisque ola se trouve « au-dessus du bois » — comme Isaac sur l'autel —, elle atteint un niveau supérieur même à l'Arbre de Vie.

ועיין עוד מענין עולה בזח"ג (דרנ"ח ב').⁵⁴ ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{55,56} בענין אז תשמח בתולה במחול בחינת אז שהוא בחי' קדם כו'

Voir encore à propos de ola dans le Zohar III (258b). Voir également ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Le huitième jour, il renvoya », à propos de « Alors la jeune fille se réjouira dans la danse » : le niveau de az (« alors »), qui est le niveau de kédem (« avant »), etc.

Un autre maamar, sur le huitième jour (Chemini Atseret), comprend « Alors (az) la jeune fille se réjouira » comme une allusion à ce qui est « antérieur » (kédem), un niveau qui précède le monde et le transcende. C'est de là que provient l'amour de ola.

וזהו ענין גן נעול כו' גל נעול מעין חתום⁵⁷ (בשה"ש סי' ד' י"ג) היינו בחינת ולא תתורו אחרי לבבכם⁵⁸ כו'

C'est là le sens de « Jardin clos », etc., « source close, fontaine scellée » (dans Chir Hachirim, chapitre 4, 13) : il s'agit du niveau de « vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur », etc.,

Ce niveau pur et antérieur est un « jardin clos [...] une fontaine scellée » : un amour fermé à tout ce qui lui est étranger. Concrètement, cela signifie « vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur », le commandement de ne pas suivre des désirs qui éloignent de D.ieu. (Le verset est 4:12 dans la numérotation courante ; le texte cite 4:13.)

שלא להיות בחינת זונה ח"ו וע' זח"ג אמור (פ"ט⁵⁹ א') ע"פ ולאחותו הבתולה⁶⁰ כו' והוא ענין מ"ם סתומה כמשי"ש בפ' אחרי (דסי"ב ע"ב) מ"ם סתומה⁶¹ כו'

afin de ne pas être, à D.ieu ne plaise, dans l'état d'une prostituée. Voir le Zohar III, Emor (89a), sur « et pour sa sœur, la jeune fille », etc. C'est également le sens du mem fermé, comme il est expliqué là-bas, dans la paracha A'haré (62b) : « le mem fermé », etc.,

S'égarer est assimilé à la prostitution : se livrer à ce qui ne nous appartient pas. Le Zohar relie cette qualité scellée à la jeune fille du Lévitique et au mem fermé (final), lettre dont la forme est un carré clos.

מעין חתום. כי מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים⁶² מצד התלכשות כנפש הבהמית.

« une fontaine scellée ». Car le mem ouvert signifie qu'il existe une ouverture par laquelle les forces extérieures peuvent tirer leur nourriture, du fait qu'elles s'investissent dans l'âme animale.

Le mem ouvert, dont la forme comporte une brèche, représente un état où s'ouvre un passage permettant aux forces extérieures (kelipa) de tirer leur nourriture. Cette ouverture apparaît parce que l'âme divine est investie dans l'âme animale.

מה שאין כן מ"ם סתומה היינו כד אתכפיא חשוכא לנהורא ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י על אויבך⁶³

שאין לאויב שליטה ואחיזה שם

En revanche, le mem fermé signifie : « lorsque l'obscurité est soumise à la lumière ». Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Lorsque tu sortiras », sur le sens de « contre tes ennemis » : l'ennemi n'y a ni pouvoir ni prise.

Le mem fermé représente l'état où l'obscurité est soumise à la lumière, sans qu'aucune brèche subsiste. Un autre maamar interprète de même « contre tes ennemis » : à ce niveau, l'ennemi ne trouve aucun point d'appui.

והנה עי"ז שיהיה בבחי' ולא תתורו כו' יבוא לבחי' למען תזכרו⁶⁴ שתהיו בבחינת זכרים כמ"ש במ"ש

Or, en étant dans le mode de « vous ne vous égarerez pas », etc., on parviendra au niveau de « afin que vous vous souveniez » (tizkerou), c'est-à-dire à l'état de mâles (zé'harim), comme il est expliqué ailleurs.

En ne s'égarant pas, on parvient à « afin que vous vous souveniez » (tizkerou), interprété à partir de la racine zakhar, « mâle ». Dans l'usage du maamar, « mâle » et « femelle » désignent deux modes d'amour, comme l'expliquent les lignes suivantes.

וזהו ג"כ ענין עולה דכתיב זכר תמים יקריבנו⁶⁵ ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)^{66,67} והיינו כמ"ש

במ"א בד"ה שוש אש"ש⁶⁸ שכשהאבה הוא ע"מ לקבל פרס בחי' לגרמיה נקי נקבה נשים דעתן קלות⁶⁹

C'est également le sens de ola, dont il est écrit : « Il l'offrira, un mâle sans défaut. » Voir à ce sujet le Zohar I (Vayé'hi, 246a, fin de la colonne). Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs, dans le maamar commençant par « Je me réjouirai grandement » : lorsque l'amour vise à recevoir une récompense, niveau de l'amour de soi, il est appelé féminin, comme dans l'expression « les femmes ont l'esprit léger » ;

Le sacrifice ola doit être « un mâle sans défaut ». Un autre maamar définit le mode « féminin » comme un amour qui recherche une récompense, un amour finalement tourné vers soi, et cite l'expression talmudique rapportée ici.

אבל בחינת דכר הוא האהבה רבה למהותו ועצמותו ית' כמ"ש ועמך לא חפצתי⁷⁰ ע"ש. וזהו ענין העולה שעולה למעלה מעלה כנ"ל.

tandis que le niveau masculin est le grand amour pour Son être et Son essence mêmes, béni soit-Il, comme il est écrit : « En dehors de Toi, je ne désire rien » ; voir là-bas. C'est là le sens de ola, qui s'élève aux hauteurs les plus élevées, comme expliqué plus haut.

Le mode « masculin » est le grand amour de l'être même de D.ieu, qui ne désire rien d'autre que Lui : « En dehors de Toi, je ne désire rien. » Cet amour désintéressé est ola, qui s'élève jusqu'aux plus hautes sphères.

SECTION 4 • ¶6-7

L'élément qui vient en premier domine

6 והנה מ"ש ב' הבחינוך היינו אשה עולה או עולה אשה היינו התחברות שני הבחינות יחד כמ"ש במ"א בפ"י ויחד לבבינו⁷¹ לאהבה.

Or, ce qui est dit des deux niveaux, à savoir iché ola ou ola iché, signifie que ces deux niveaux sont réunis, comme il est expliqué ailleurs au sujet de « unis nos cœurs pour aimer ».

Les deux ordres, iché ola et ola iché, signifient que les deux types d'amour sont réunis. La prière du matin « unis nos cœurs pour aimer » est comprise de la même manière : le pluriel « cœurs » désigne deux cœurs devenant un.

דהענין יחוד ב' הבחינות דחיצוניות הלב ופנימיות הלב שיהיה נכלל בח"י החיצוניות בבחי' פנימיות. בד"ה מי מנה עפר יעקב.⁷²

Il s'agit de l'union des deux niveaux du cœur, sa dimension extérieure et sa dimension intérieure, de sorte que la dimension extérieure soit incluse dans la dimension intérieure. Dans le maamar commençant par « Qui peut compter la poussière de Yaakov ».

Les deux niveaux sont le cœur extérieur et le cœur intérieur. Les unir signifie que l'émotion ressentie du cœur extérieur s'absorbe dans l'unité essentielle du cœur intérieur avec D.ieu. Un autre maamar développe ce point.

ועדי"ז הוא ענין והקרבתם אשה עולה או והקרבתם עולה אשה⁷³ לייחד ב' הלבבות יחד ועיין בזח"א וישב (דקפ"ג סע"ב)⁷⁴ בפ"י שחברה לה יחדיו⁷⁵ והוא ענין ויחד לבבינו

Il en va de même pour « vous offrirez un sacrifice par le feu, un holocauste » ou « vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu » : il s'agit d'unir les deux cœurs. Voir le Zohar I, Vayéchev (183b, fin de la colonne), à propos du sens de « elle est jointe à elle » ; c'est également le sens de « unis nos cœurs ».

Les deux ordres des sacrifices expriment tous deux cette union des « deux cœurs ». L'interprétation par le Zohar de « jointe ensemble » — à propos de Jérusalem dans les Psaumes — exprime la même idée : deux éléments réunis en un.

אך עכ"ז בחי' והקרבתם עולה אשה הוא בחי' גבוה יותר כי כיון שבחי' עולה קודמת א"כ בחינה זו היא העיקרית ובחי' אשה נכלל ובטל לה משא"כ בבחי' אשה עולה.

Néanmoins, le niveau de « vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu » est supérieur. En effet, puisque le niveau de ola vient en premier, il est ici le principe dominant, et le niveau de iché s'y trouve inclus et annulé ; il n'en est pas ainsi du niveau de iché ola.

Les deux ordres ne sont pourtant pas équivalents. Ce qui vient en premier est dominant ; ainsi, dans ola iché (Soukot), l'amour intérieur conduit et l'amour extérieur s'absorbe en lui, tandis que dans iché ola (Pessa'h), c'est l'effort extérieur qui conduit.

7 וכמ"ש כה"ג במ"א בענין ההפרש בין שילוב אד' בהוי' ושילוב הוי' באד' שאות הראשונה היא הגוברת כו' ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל.⁷⁶

Comme il est expliqué dans un contexte analogue ailleurs, au sujet de la différence entre l'entrelacement d'Ado-nai dans Havaya et celui de Havaya dans Ado-nai : la première lettre est celle qui prédomine, etc. Voir également ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Reviens, ô Israël ».

Dans la Kabbala, les lettres de deux Noms peuvent être entrelacées, en alternant d'un Nom à l'autre. Le maamar cite la règle selon laquelle le Nom dont la première lettre apparaît en premier prédomine, et l'applique à isheh et olah.

ועמ"ש כה"ג דבחי' ויחד לב כינו בענין מזמור שיר שהם ג"כ ב' בחינות חיצוניות ופנימיות ולפעמים נאמר כל אחד בפני עצמו ולפעמים מתחברים שניהם יחד

Voir également ce qui est expliqué dans un contexte analogue au sujet du niveau de «et unis notre cœur» (lev beinu), à propos de mizmor (psaume) et shir (chant), qui sont également deux niveaux, extérieur et intérieur; parfois chacun est dit séparément, et parfois tous deux sont réunis.

Le même schéma apparaît dans «unis notre cœur», lu comme deux mots, lev beinu, ainsi que dans le couple mizmor et shir, deux formes de louange, l'une extérieure et l'autre intérieure. Parfois chacune apparaît seule, et parfois elles apparaissent ensemble.

וגם בענין החיבור פעמים נאמר מזמור שיר ופעמים שיר מזמור. עיין מזה בד"ה מזמור שיר חנוכה הבית.⁷⁷

De même, lorsqu'ils sont réunis, on dit parfois «mizmor shir» et parfois «shir mizmor». Voir à ce sujet le maamar commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison».

Lorsqu'ils apparaissent ensemble, les Psaumes disent parfois «mizmor shir» et parfois «shir mizmor»; selon la règle énoncée, l'ordre indique lequel des deux prédomine.

(ועיין זח"ג ר"פ ויקרא דף⁷⁸ ה' ע"א מענין שיר מזמור לבני קרח⁷⁹ כו' ודף נ"ו ע"ב).

(Voir le Zohar III, au début de la paracha Vayikra, page 5a, au sujet de «Chant, psaume des fils de Korah», etc., ainsi que page 56b.)

Au début de Vayikra, le Zohar commente «Chant, psaume des fils de Korah» — où shir vient en premier —, et le texte renvoie également à la page 56b.

ועד"ז יובן כמ"כ בענין הנ"ל והנה כאשר ההעלאה הוא בחי' עליונה מאד כמ"כ ההמשכה שנמשך עי"ז ריח ניחוח להוי' הוא ג"כ בחי'

De même, on comprendra aussi ce qui précède. Or, lorsque l'élévation est d'un niveau très élevé, la descente qui en résulte, «un parfum agréable pour Havaya», est elle aussi d'un niveau...

Appliqué aux offrandes, cela signifie que plus l'élévation d'en bas est élevée, plus le flux divin qu'elle suscite l'est également: «un parfum agréable pour Havaya». L'amour de l'olah à Chemini Atsérét suscite donc un flux provenant d'un niveau très élevé.

גבוה ביותר וכענין מ"ש במ"א בפירוש ממעמקים קראתיך⁸⁰ הוי' שבח"י ממעמקים הוא בח"י ישת חשך סתרו⁸¹ סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחינת הוי' :

...très élevé. Cela ressemble à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sens de «Des profondeurs je T'appelle, Havaya»: le niveau de «des profondeurs» est celui de «Il fit des ténèbres Son refuge», «le plus caché de tout ce qui est caché»; et c'est de là que «je T'appelle», afin que se révèle le niveau de Havaya.

«Des profondeurs je T'appelle», dit le psalmiste, est interprété comme un appel provenant du niveau le plus profond et le plus caché de D.ieu: «Il fit des ténèbres Son refuge», Lui qui est «caché au-delà de tout ce qui est caché». L'appel lancé de là suscite la révélation du Nom Havaya, et c'est ainsi que s'achève le maamar.

DANS LA AVODA

L'annulation de soi — mettre de côté toute volonté autre que celle de D.ieu — constitue l'éveil d'en bas qui attire la lumière de D.ieu vers le bas. Au-delà de l'amour ardent, une personne doit révéler l'amour caché qui est une unité avec D.ieu, comme avec sa propre vie, le garder «scellé» en ne s'égayant pas à la suite de son cœur, et aimer D.ieu Lui-même plutôt que pour obtenir une quelconque récompense, en laissant le cœur extérieur se fondre dans le cœur intérieur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour ressenti comme une aspiration implique-t-il une distance, et quel type d'amour n'en implique pas ?
2. Comment l'analogie de la pluie retenue dans les nuages et répartie en gouttes explique-t-elle le nom d'Atséret ?
3. Qu'est-ce qui distingue l'icheh de l'ola dans chacune des interprétations du maamar : l'âme animale et l'âme divine, le cœur extérieur et le cœur intérieur, le féminin et le masculin ?
4. Pourquoi l'ordre des mots (ola ichéh ou ichéh ola) détermine-t-il quel niveau est le plus élevé ?
5. Pourquoi est-ce seulement après les fêtes, de Chemini Atséret à Pessa'h, que le Nom Havaya doit être attiré «à nouveau» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ההפרש

La note indique que ce maamar y a également été imprimé, sans les gloses.

LA NOTE DE KEHOT

בלי הגהות נדפס בסי מאמרי אדה"ז — הקצרים עי' צה. וראה אודות תאריך אמירת מאמר זה להלן ברשימת הכתבי-יד.

2 והקרבנתם אשה עולה

Les sacrifices de Pessa'h : « Vous offrirez un sacrifice par le feu, un holocauste à D.ieu. » Le maamar oppose cet ordre des mots à celui de Soukot.

Numbers 28:19 כ"ח:י"ט

והקרבנתם אשה עולה לה' פרים בנייבקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם:

7. mais vous présenterez une offrande consumée par le feu, un holocauste pour D.ieu : deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an ; ils seront pour vous sans défaut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, יט. שם כתיב אשה עולה לה' פרים וגוי' — ואיי' לישב כמ"ש כאן. ולכאור' גי' תי' אלו ריח נוחח לה' מיותרים. ועי' זח"ג (רנח, רע"ב). [כ].

3 ובסוכות כתיב עולה אשה

Les sacrifices du premier jour de Soukot : « Vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu, un parfum agréable à D.ieu », avec ola en premier.

Numbers 29:13 כ"ט:י"ג

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, יג. לו.

4 ובסוכות כתיב עולה אשה

Le même ordre apparaît pour le sacrifice de Chemini Atse-ret, jour que le maamar entreprend ensuite d'expliquer.

Numbers 29:36 ל"ו:כ"ט

והקרבנתם עולה אשה ריח ניחח לה' פ' אחד איל אחד כבשים בניי שנה שבעה תמימים:

mais vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu : un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 " הוא בחי" ח"ע

Dictionnaire kabbalistique classé par termes ; la note renvoie à l'entrée sur la lettre youd, où est exposée son association avec la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י בערך יו"ד בתחלתו.

6 ועמך לא חפצתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, עה.

7 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162b כסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כסב, ב. ה' דברים (יב, ג). ושי"נ. [כ].

8 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar enseigne qu'un esprit éveillé en bas suscite et attire un esprit d'en haut ; ici, cela explique comment l'annulation humaine de soi provoque la contraction de soi de D.ieu.

Sفر הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678

« De toute ton âme » — le mot « toute » comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à « de tous tes biens », ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 בדי"ה ולא אבה

Ce maamar demande pourquoi il est si remarquable que D.ieu n'ait pas écouté Bilam et ait transformé la malédiction en bénédiction ; il décrit les accusateurs d'en haut qui cherchent les fautes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס לעיל לח, ג.

10 נחות דרגא

L'expression talmudique « descendre d'un degré » (à propos du choix d'une épouse) ; le maamar s'en sert pour comprendre ni'hoa'h comme une descente de D.ieu.

יבמות ס"ג א"י-י"א 63a:10-11 Yevamot

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שפל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ' ובין ארעא, מתוך נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אביןא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: "הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם", וכתוב: "אמרת אף תירא אותי תקחי מוסר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

שה"ש ו, ט.

11 בד"ה לבכתיני אחותי כלה

Ce maamar explique comment les sacrifices sont appelés le « pain » de D.ieu : la force vitale de l'animal s'élève par le sacrifice et rejoint sa racine, montant de niveau en niveau jusqu'à la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ג.

12 אהבה ורשפי אש

« Ses flammes sont des flammes de feu » : image de l'amour ardent et plein d'aspiration, que le maamar oppose à l'amour caché de l'unité.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימיני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כי־עֵצָה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ורשפי אש של־הַבְּתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בד"ה וידעת היום

La note indique l'emplacement du maamar que le texte cite à propos du principe selon lequel l'amour est précisément « à distance ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן.

14 בד"ה אין ישראל נגאלין

La lettre commençant par « Israël ne sera délivré que par la tsédaka » comprend « pour le bien de ta vie » comme un amour venant du point le plus intime du cœur, car D.ieu est la vie même de l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

אנה"ק סי' ד.

15 בד"ה ראה אנכי

Ce passage distingue la dimension extérieure du cœur de son point intérieur, où l'amour se révèle si pleinement qu'il devient une annulation de soi absolue et n'est plus ressenti comme de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה יח, ד.

16 אחת היא

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite » : appliqué à l'unité parfaite du peuple juif avec D.ieu.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוֹלֶדֶתָהּ ראוה בנות וְאַשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְהִלְלוּהָ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תמתי

17

« Ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite » (tamati) : le mot que le Midrach interprète comme « ma jumelle ».

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ושנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 בשה"ש רבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(רפה"ב, ב). [כ].

19 תמתי רבי ינאי אמר תאומתי בשה"ש רבה

Rabbi Yanai interprète tamati comme te'omati, « ma jumelle » : D.ieu et Israël sont inséparables comme des jumeaux. L'Admour Hazaken s'en sert pour décrire l'amour caché de l'unité absolue.

Shir HaShirim Rabbah 5:3: שיר השירים רבה ה:ג

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט וללבש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שניזוג להם נבוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה ולבוש מלכות. רחצתי את רגלי, מטנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

« J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les salirais-je ? Mon bien-aimé a passé sa main par l'ouverture, et mon être s'est ému pour lui » (Cantique des Cantiques 5:3-4). « J'ai ôté ma tunique » — Rabbi Yohanan dit : même le plus simple des simples sait se déshabiller et s'habiller, et tu dis : « J'ai ôté ma tunique » ? Rabbi Hanina et Rabbi Yohanan disent : le jour où le méchant Nabuchodonosor attaqua Israël, il leur ôta deux ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20 בד"ה תורה צוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צד, א ואילך.

21 « En dehors de Toi, je ne désire rien sur terre » : l'Admour

Hazaken s'en sert comme modèle de l'annulation complète de sa propre volonté.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מי־לי בשמים ועמך לא־חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ומל הווי אלקיך כו' לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך

La promesse que D.ieu circonciera le cœur afin d'aimer « ... pour le bien de ta vie » ; elle est comprise comme l'amour de D.ieu, qui est la vie même de l'homme.

Deuteronomy 30:6: דברים ל"ו:6

ומל ה' אלקיך את לבבך ואת לבב ורעך לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך:

Et D.ieu circonciera ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

23 וימינו תחבקני

« Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'entoure » : ici, la droite, la bonté, représente le flux de Soukot.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב"ו:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:
Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entoure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

24 והולידה והצמיחה ונתן זרע

La pluie arrose la terre « et la fait germer et pousser, et donne la semence » : modèle d'un flux d'en haut qui révèle un potentiel caché.

Isaiah 55:10: ישעיהו נ"ה:10

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, י.

25 מזכירין גבורות גשמים בשמע"צ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח סתרס"ה, ב.

26 גבורות גשמים

La note indique que le Siddour explique à cet endroit pourquoi les pluies sont appelées « guevourot » (puis-

... להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריה

sance, retenue), bien qu'elles soient une bénédiction ; c'est la question abordée au paragraphe suivant.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור סא, ד נתבאר למה נקראים גבורות והלא הגשמים הן ברכה ע"ש.

PARAGRAPHE 3

27 כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים

La note indique que ce point — la pluie doit d'abord être retenue et couverte par les nuages — est expliqué dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסידור סב, א.

28 שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין

Ce passage interprète « Il fait tomber la pluie » comme un flux descendant comparable à l'union du fiancé et de la fiancée ; il explique qu'il doit être précédé de la « 'houppa », une élévation de la Torah écrite et de la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צו, א. מאמרי אדה"א ויקרא ח"א ע"י שצא.

29 נקרא גבורות גשמים

Le Talmud explique que la pluie est mentionnée dans la bénédiction des « guevourot » (la puissance de D.ieu) ; le maamar comprend cette puissance comme la retenue qui retient et mesure la pluie.

Taanit 2a:1-2:א"א:ב'2-1:תענית

מאימתי מזכירין גבורות גשמים? רבי אליעזר אומר: מיום טוב הראשון של חג. רבי יהושע אומר: מיום טוב האחרון של חג. אמר לו רבי יהושע: הואיל ואין הגשמים אלא סימן קללה בך, למה הוא מזכיר? אמר לו רבי אליעזר: אף אני לא אמרתי לשאול אלא להזכיר "משיב הרוח ומוריד הגשם" בעונתו. אמר לו: אם כן, לעולם יהא מזכיר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ב, א. וראה לעיל ס"פ ואתחנן יג, ג. תו"א קז, ב. ד"ה משיב הרוח ומוריד הגשם בסה"מ תקס"ב ע"י לב ואילך.

30 והוא כחי התכללות גבורות בחסדים

La note cite Or HaTorah : la plupart des pluies surviennent après le tonnerre, qui relève des guevourot, bien qu'il existe aussi une « pluie de générosité » sans tonnerre.

LA NOTE DE KEHOT

"ולכן ע"פ רוב הגשמים באים ע"י רעמים שבתחלה שהם כחי גבורות כו' רק יש גשם נדבות בלא רעמים כו'" — אוה"ת פ' תולדות כרך א קמא, א. וראה גם פ' בשלח ע"י תרפו.

31 וע"פ ויתן עוז למלכו

Ce passage explique que lorsque le Nom Havaya est attiré dans Zeir Anpin, le 'Hessed prédomine parmi les attributs émotionnels et la retenue s'intègre à lui (« inclure la gauche dans la droite »), de sorte que les forces du jugement soient annulées.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כה, ד.

32 שיתחלקו . . ובלא זה א"א

D.ieu créa un moule distinct pour chaque goutte de pluie, de peur que deux gouttes issues d'un seul moule ne ravagent la terre : c'est le fondement des mots « sans cela, elles ne pourraient descendre jusqu'à la terre ».

Bava Batra 16a ט"ז בתרא

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב טז, א.

33 ולהוציא ממנה את כח הצומח

Un développement parallèle sur la pluie qui fait surgir la force de croissance cachée dans la terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בשלח עי תקנה.

34 ברכות נשא פי"י

Le Midrach sur Nasso, cité par le texte lui-même, associe le terme Atseret à cette idée de « retenir ».

Bamidbar Rabbah 10 במדבר רבה

35 נעצרה נא אותך

Manoah dit à l'ange : « De grâce, laisse-nous te retenir » ; ce mot montre qu'Atseret signifie « retenir ».

Judges 13:15 שופטים י"ג:ט"ו

וַיֹּאמֶר מַנוַח אֶל־מַלְאַךְ ה' נַעֲצֶרְהָנָא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲוִים:

Et Manoach dit à l'ange de D.ieu : « Je te prie de nous permettre de te retenir, afin que nous préparions pour toi un chevreau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה

Ce maamar renvoie à ce passage même (« ce niveau est appelé ola, car il s'élève de lui-même »).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי תבוא מג, א.

37 לפי שחלק הוי"

« Car la part de D.ieu est Son peuple » : l'âme juive comme partie de D.ieu, ce qui explique que son amour s'élève de lui-même.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֶלֶק Havayah עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבְל נְחֻלָּתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 אחת היא

« Elle est unique » : l'unité parfaite de l'âme avec D.ieu.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו"ט:9

אֶחָת הִיא יוֹנִתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹדְלָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וַיֹּאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיַּחֲלֹהָ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריה

l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אהבה ורשפי אש

L'amour ardent des autres fêtes, opposé à l'amour qui s'élève de lui-même à Chemini Atseret.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שִׁימֵנִי כַחוֹתֶם עַל־לֶפֶךְ כַחוֹתֶם עַל־זְרוּעָךְ כִּי־עֵזָה כַמֹּת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפִּיהָ אֲשֶׁר שֶׁלֶהֲבַתְיָהּ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

40 בוח"ג ר"פ צו

La note cite Or HaTorah, qui rapporte le Zohar (Tsav 26a) : ola est l'élévation et l'attachement de Knesset Israël en haut, dans le Monde futur ; elle cite aussi le commentaire du Ramaz, qui y voit l'esprit humain s'élevant vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

"דכ"ו ע"א ת"ח האי עולה סליקו וקשירו דכנס"י לעילא ודבוקה דילה בגו עלמא דאתי כו', ובפי' הרמ"ז שוהו ענין רוח האדם העולה הוא למעלה" — אוה"ת שמע"צ עי אתתי ואילך.

41 ועיין מענין עולה בוח"ג ר"פ צו

Le Zohar, au début de Tsav : ola est l'élévation et l'attachement de Knesset Israël en haut, ainsi que son union dans le Monde futur.

ספר הזהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra

ס"ו:תמ"ה

42 בדי"ה האזינו השמים

La note indique l'emplacement du maamar « Écoutez, ô cieux », cité à propos de « et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"פ האזינו.

43 והורח תשוב אל האלהים אשר נתנה

« Et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné » : le retour de l'âme à sa source, employé ici pour l'élévation de ola.

Ecclesiastes 12:7 קהלת י"ב:7

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 עד יעבור עמך הוי"

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, D.ieu » : désigne ici le

niveau très élevé qu'atteint ola.

Exodus 15:16 ט"ו:טז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאכן עדיעבר עמך
Havayah עדיעבר עסיו קניית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes » : l'allumage de la Menora, dont la flamme s'élève d'elle-même.

Numbers 8:2 ח"ב:ב:2 במדבר

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלתך את הנרות אלמול פני המנורה
יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ועי' זח"ג פנחס דרנ"ב סע"ב

Développement dans Or HaTorah sur le passage du Zohar dans Pin'has concernant iché comme « feu de D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס עי' א"צח.

47 את קרבני לחמי

« Mon sacrifice, Mon pain, pour Mes sacrifices par le feu » : premiers mots d'un autre maamar cité ici au sujet de iché.

Numbers 28:2 ח"ב:ב:2 במדבר

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את קרבני לחמי ריח ניחח
תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והיה לכם לציצית

Premiers mots d'un autre maamar cité pour l'interprétation de iché.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם
ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 לזאת יקרא אשה

« Celle-ci sera appelée femme (icha) » : jeu de mots reliant

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריח

icha et iché à éch (feu).

Genesis 2:23 ג"כ:ב:23 בראשית

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי
מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 חייך שלך גדול משלהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ר"פ בהעלותך.

51 חייך שלך גדול משלהם

Rachi, citant le Midrach, rapporte qu'Aaron apprit que l'allumage des lampes était supérieur aux sacrifices des princes ; l'Admour Hazaken applique cela à ola, supérieur à iché.

Rashi on Numbers 8:2 ח"ב:ב:2 א"א:1 על במדבר

בהעלתך. למה נסמכה פרשת המנורה לפרשת הנשיאים? לפי
שכשראה אהרן חנכת הנשיאים תלשה או דעתו, שלא היה עמהם
בחנכה לא הוא ולא שבטו, אמר לו הקב"ה חייך שלך גדולה משלהם,
שאתה מדליק ומטיב את הנרות (עי' תנחומא):

« Lorsque tu allumeras [les lampes] » — Pourquoi la section traitant du candélabre est-elle placée à côté de celle qui traite des offrandes des princes ? Lorsqu'Aaron vit les offrandes de dédicace des princes, il fut contrarié, car ni lui ni sa tribu n'avaient pris part à la dédicace. Alors D.ieu, béni soit-Il, lui dit : « Par ta vie ! Ta part est plus importante que la leur, car c'est toi qui allumeras et disposeras les lampes » (cf. Midrach Tan'houma, Behaalotekha, 5 ; voir aussi Nahmanide).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

52 בעטרה שעטרה לו אמו

« La couronne dont sa mère l'a couronné » : image d'un niveau au-delà des facultés ordinaires, source de l'amour de ola.

Song of Songs 3:11 י"א:3 שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

53

ממעל לעצים

Isaac fut placé sur l'autel « au-dessus du bois » : ici, cela signifie que ola dépasse l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance.

בראשית כ"ב:9 Genesis 22:9

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ הָאֱלֹקִים וַיָּבֹן שָׁם אֶבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הַעֲצִים וַיַּעֲקֵד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

בזח"ג (דרנ"ח ב')

La note indique que le passage du Zohar enseigne que le niveau de ola est semblable à un « jardin clos », et renvoie à son développement dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

דבחי עולה זהו ע"ד גן נעול. ראה אוה"ת פי פנחס ע' איקנו.

55

בד"ה ביום השמיני שלח

Ce maamar explique que la descente de l'âme vise une élévation supérieure, atteinte par la techouva, qui « précéda le monde », et qu'à Chemini Atseret cette puissance apporte la joie de Sim'hat Torah, l'union de la Torah écrite et de la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פו, ג.

56

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple » : premiers mots du maamar de Chemini Atseret cité ici.

I Kings 8:66 מלכים א' ח':66

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

גן נעול כו' גל נעול מעין חתום

« Jardin clos, ma sœur, ma fiancée ; source close, fontaine scellée » : image d'un amour fermé à tout ce qui est étranger.

Song of Songs 4:12 שיר השירים ד':12

גֵן נְעוּל אַחֲתִי כְּלָה גֵל נְעוּל מַעֲיָן חָתוּם:

Un jardin clos, ma sœur, mon épouse ; une source close, une fontaine scellée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ולא תתורו אחרי לבבכם

« Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer » : expression

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריה

concrète de la « fontaine scellée ».

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

59

ועי זח"ג אמור (פ"ט א')

Le Zohar sur « et pour sa sœur, la jeune fille », cité par le texte à propos de l'état scellé.

ספר הזהר, אמור ג':י"ב-ר:כ"ב Zohar, Emor 3:12-6:22

60

ולאחותו הבתולה

Le verset concernant la sœur vierge du Cohen, que le Zohar interprète.

Leviticus 21:3 ויקרא כ"א:3

וְלֹאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לֶה יִטְמָא:

et pour sa sœur, une vierge, qui lui est proche et qui n'a pas eu de mari ; pour elle, il peut se rendre impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

כמש"ש בפ' אחרי (דס"ב ע"ב) מ"ם סתומה

Le Zohar dans A'haré à propos du mem fermé et de la « fontaine scellée ».

ספר הזהר, אחרי מות ט"ט:ק"ח Zohar, Achrei Mot 19:118-20:124
כ"ק:ד

62

מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים

Passage parallèle dans Likkutei Torah auquel renvoie la note pour l'idée d'une ouverture par laquelle les forces extérieures tirent leur nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר ב, ב. אוה"ת שמע"צ ע' אתתי.

63

על אויבך

« Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis » : compris comme un niveau où l'ennemi n'a aucune prise.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּנְתְּנוּ ה' אֱלֹקֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

למען תזכרו

« Afin que vous vous souveniez (tizkerou) et accomplissiez tous Mes commandements » : interprété à partir de zakhar (« mâle »).

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹקֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 זכר תמים יקריבנו

Ola doit être « un mâle sans défaut » : fondement du lien entre ola et le mode « masculin » de l'amour.

ויקרא א':10

ואם־מן־הצאן קָרְבָּנוּ מִן־הַכְּשָׁבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ:

Et si son offrande provient du troupeau, des brebis ou des chèvres, pour un holocauste, il offrira un mâle sans défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א', י.

66 ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)

La note cite le Zohar tel qu'il est rapporté là-bas : « le monde supérieur est le monde du masculin [...] d'où le savons-nous ? De ola », et précise qu'Or HaTorah le développe longuement.

LA NOTE DE KEHOT

"דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו' מנלן מעולה כו'" — אוה"ת שמע"צ ע' אתתא ע"ש באריכות.

67 ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)

Le Zohar : le monde supérieur est le monde du masculin, comme l'enseigne le sacrifice ola.

ספר זוהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

68 בד"ה שוש אשיש

La note indique l'emplacement du maamar « Je me réjouirai grandement », cité à propos des modes « masculin » et « féminin » de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תוריע.

69 נשים דעתן קלות

Expression talmudique citée ici pour décrire le mode « féminin » de l'amour, qui recherche une récompense.

קידושין פי ב:ה' 6-5:80b Kiddushin

גמ' מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי שמעאל: רמז ליהוד מן התורה מנזן - שפאמר: "כי יסיתך אחיך בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין פ, ב.

70 ועמד לא חפצתי

« En dehors de Toi, je ne désire rien sur terre » : le mode « masculin » de l'amour, dirigé vers D.ieu Lui-même.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֹמֵד לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

71 ויחד לבכנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

72 מי מנה עפר יעקב

« Qui peut compter la poussière de Yaakov » : premiers mots d'un maamar sur l'union du cœur extérieur et du cœur intérieur.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתֵּן נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 והקרבתם עולה אשה

L'ordre de Soukot, où ola vient en premier, que le maamar définit comme le niveau supérieur.

במדבר כ"ט:13 Numbers 29:13

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֵילִם שָׁנִים כִּכְשֵׁם בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:

et vous présenterez un holocauste, une offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu : treize jeunes taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux d'un an ; ils seront sans défaut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ועיין בזח"א וישב (דקפ"ג סע"ב)

Le Zohar dans Vayéchev, à propos de l'expression « jointe », cité pour la fusion de deux niveaux en un.

ספר זוהר, וישב י"ק-י"ב:ק"י-102:102-12:112 Zohar, Vayeshev

75 שחברה לה יחדיו

« Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même » : expression que le Zohar interprète, appliquée à l'union des deux cœurs.

תהילים קכ"ב:3 Psalms 122:3

יְרוּשָׁלַם הַבְנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָהּ־לָהּ יַחַד:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

76 שובה ישראל

« Reviens, ô Israël » : les premiers mots d'un maamar sur

l'entrelacement des Noms.

Hosea 14:2: ב'י"ד: הושע

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מזמור שיר חנוכת הבית

«Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison»: un exemple de mizmor précédant shir, et les premiers mots d'un maamar cité ici.

Psalms 30:1: א'י: תהילים

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועיין זח"ג ר"פ ויקרא דף ה' ע"א

Le Zohar, au début de Vayikra, au sujet de «Chant, psaume des fils de Korah».

Zohar, Vayikra 3:41-6:51 א"י-נ"א: ויקרא ג'י: ספר הזהר,

79 שיר מזמור לבני קרח

«Chant, psaume des fils de Korah»: un exemple de shir précédant mizmor.

Psalms 48:1: א'ח: תהילים

שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קִרְחָה:

Cantique ; psaume des fils de Coré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ממעמקים קראתיך

«Des profondeurs je T'appelle, D.ieu»: interprété comme un appel provenant du niveau le plus profond et le plus caché.

Psalms 130:1: א'ל: תהילים

שִׁיר הַמַּעְלֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

81 ישת חשך סתרו

«Il fit des ténèbres Son refuge»: image du niveau le plus dissimulé de D.ieu.

Psalms 18:12: ב'י"ח: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכֹת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.



Likkutei Torah
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak